

Fernando Davín Pérez

English <> Spanish translator and interpreter

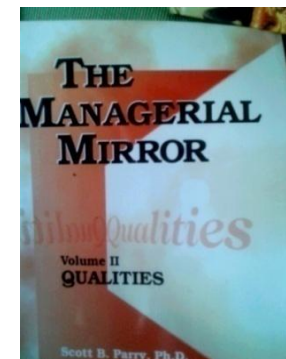
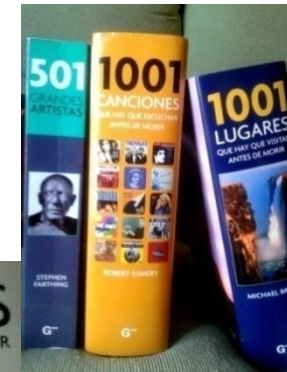
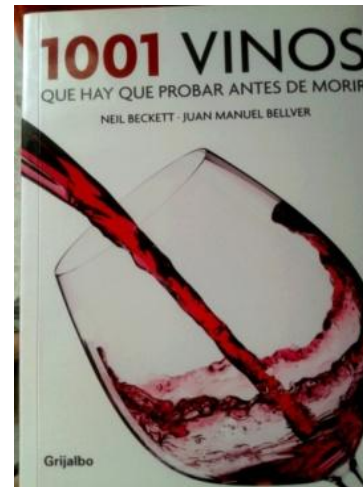
Résuméⁱ

Mobile phone: +34 - 655 021 436

Visit my Proz.com profile

CONTENTS:

- [PROFESSIONAL EXPERIENCE AS A TRANSLATOR](#)
 - [PROFESSIONAL EXPERIENCE AS AN INTERPRETER](#)
 - [ADDITIONAL PROFESSIONAL EXPERIENCE](#)
 - [TRAINING AND QUALIFICATIONS](#)
 - [PERSONAL INFORMATION](#)
 - [RATES](#)
 - [REFERENCES](#)
 - [SOFTWARE](#)
 - [LIST CONTAINING SOME OF THE PROJECTS COMPLETED IN THE LAST COUPLE OF YEAR](#)
-





PROFESSIONAL EXPERIENCE AS A TRANSLATOR

Over 25 years experience in professional technical, business and general translation.

20 years as a full time translator.

Please, find below some of the fields I have covered together with a brief description of some relevant projects that I have completed on each field:

ENGLISH INTO SPANISH:

- IT TECHNOLOGY - **IBM applications.** Over 80.000 words translated by means of IBM's proprietary translation tool Translation Manager. Numerous IT manuals and help files for an array of applications.
- AUTOMOTIVE:
 - Texts on the computerised **diagnosis scanner** for **Hyundai Cars**. Over 600,000 words along several years of collaboration.
 - Previous to my collaboration with Hyundai Spain, I completed an in-*

*house training course at Hyundai Spain premises, to cover the main aspects of Computerized Engine Management and Diagnosis; both for **diesel and petrol engines**. After completing the course I kept collaborating with Hyundai Spain over several years through the Korean company Nextech.*

- Technical repair and maintenance manuals for **Mitsubishi Electric Truck – Canter**.
- Valvoline brochures and catalogues of lubricants and greases for **diesel and petrol engines** as well as for heavy duty equipment.
- Goodyear Bandag tyre rethreading related documents such as procedure guidelines, catalogues, brochures, contracts and general business correspondence with franchise partners.

➤ NAUTICAL ENGINEERING

- User manuals and help files of a highly specialised **CAD** application for the **engineering and design of vessel hulls (FORAN SYSTEM)**. Over 500,000 words. This long term project actually involved both, English into Spanish and Spanish into English jobs, as well as the revision of the numerous documents written in English by the engineers in the company.
- Extensive insurance technical report on hull paint and keel damages.

➤ INDUSTRIAL ENGINEERING

- *Piab **vacuum transport systems**.*
- *Lathe machining tools drills, boring tools, etc.*
- *PVC piping systems.*
- *Laser cutting*
- *Wrapping system*
- *Box forming*
- *Depalletizers*
- *Press brake machines*
- *Shear machines*
- *Shot blasting finishing machines*
- *Hydraulic pumps*
- *Gas chromatography*
- *Additive manufacturing*

➤ TRANSPORT ENGINEERING:


- *Operation, Maintenance and Training Manuals for the AIRBUS A380 Horizontal Tail Plane **special transport tool**.*

- *A number of technical and business documents for Bridgestone-Bandag franchise network of **tyre rethreading** dealers. (Regular collaboration for over 11 years.)*

➤ BUSINESS LEGAL:

- Business contracts
- Legal statements
- Privacy policies
- Insurance policies
- Franchising, management services
- Distribution agreements
- And many more

➤ SCIENTIFIC RESEARCH ARTICLES, PROJECTS AND THESIS

- *Depressurization system by coiled pipes applied to a high pressure process: Experimental results and modelling*
- *Numerous articles on the use of Supercritical Water Gasification processes to obtain gas fuel.*
- *Novel method based on ion mobility spectrometry sum spectrum for the characterization of ignitable liquids in fire debris* 

- *Active packaging as an alternative to the use of preservatives in the food industry*
- *Development of cotton fabric impregnated with antioxidant mango polyphenols by means of supercritical fluids*
- *Selective fractionation and isolation of allelopathic compounds from *Helianthus annuus* L. leaves by means of high-pressure techniques*
- *Supercritical impregnation of antioxidant mango polyphenols into a multilayer food-grade film*
- *Influence of cold pre-fermentative maceration on the general characteristics, aroma compounds and sensory analysis of three grape varieties grown in warm climate areas*
- *Patent application for a pharmaceutical compound for the treatment of carcinogenic tissue and other disorders.*
- *And many others*

➤ **SOUND EQUIPMENT:**

- *Art Sound catalogues for **sound systems**; professional and final user*
- *Taylor Guitars. Catalogue and marketing magazine.*

SPANISH INTO ENGLISH:

➤ **CIVIL WORKS:**

- *Several reports on a tender for the construction of an important crossroads in Malta. The reports included structures, signing and other services.*
- *Technical specifications of the civil works for the construction of a specialized roll-on-roll-off ramp for the tail stabilizer of the A380.*

➤ **ANIMAL HUSBANDRY:**

- *Study on the possibilities and convenience of the reincorporation of processed animal proteins (PAP's) for animal feed in terrestrial and useful technical species within the European Union (EU - 27)*
- *Research Study on the development of foetus-placent and the growth of kits from second pregnancy does (primiparous)*

➤ **ENVIRONMENT:**

- *An extensive number of reports and a variety of documents for the **CMS, the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals**, also known as the Bonn Convention. [🔗](#)*

➤ MEDICAL DERMATOLOGY:

- *Biography of Doctor Eugenio de Olavide, and the forewords for his **ATLAS DE LA CLÍNICA ICONOGRÁFICA DE ENFERMEDADES DE LA PIEL O DERMATOSIS.***
- *Several medical articles on **dermatology** issues. Amongst them: SCOPE AND APPLICATIONS IN TRICHOLOGY OF ANALYTICAL ELECTRONIC MICROSCOPY by Doctor Joaquín Calap, senior professor at Cadiz University.*
- *Revision of some medical articles by Doctor Calap to be published in Skin Med, a dermatology magazine in Philadelphia, US.*

➤ COSMETICS, PHARMACY AND BEAUTY INDUSTRY:

- Several brochures, manuals and catalogues.
- Skin analysis equipment.
- Use of essential oils for cosmetic purposes
- Food quality and safety management systems

➤ WINE MAKING, AND OENOTOURISM:

- Wine maker website texts, including:
 - Winery tours
 - Wine tasting notes
 - Wine making process descriptions



SOME OF THE BOOKS THAT I HAVE TRANSLATED

If you Google my full name, you will see many of the book titles I have translated. They go from Japanese cooking to baby care. But you will also find titles that cover wine tasting, personal development, art or even sex. Please, do not hesitate to visit my profile at Proz.com for any further details or contact me directly at Skype (fernando.davin).

➤ *Sexo oral para volverla loca.*

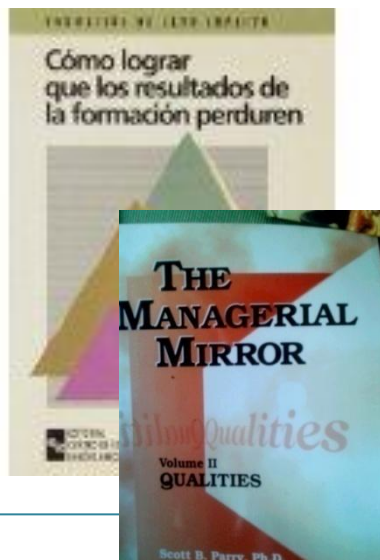
➤ *1001 canciones que hay que oír antes de morir.*

➤ *Guía para papás de los cuidados del bebé.*

➤ *Plantas de jardín A-Z*

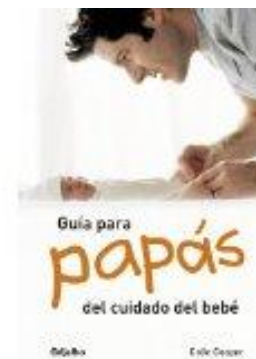
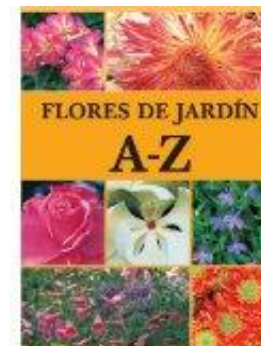
➤ *1001 vinos que hay que probar antes de morir.*

➤ *1001 lugares que hay que visitar antes de morir.*



➤ *Several books on **HR and Personal Development** issues, as follows:*

- Gloria E. Bader and Audrey E. Bloom (**Make Your Training Results Last**) *“Cómo Lograr que los Resultados en Formación Perduren. Guía Práctica para Completar con Éxito la Formación”* 105 pages
- HRD Press (**Fast Feedback**) *“La Información de Retorno Inmediata”* 100 pages
- Mike Pedler (**Management Self-Development**) *“Guía para el Autodesarrollo de Ejecutivos”* 265 pages.
- Scott B. Parry, Ph. D. (**The Executive Mirror**) *“El Perfil del Ejecutivo”* Two volumes of approx. 300 pages each



INTO ENGLISH:

- *La Tapas de Comerç 24*. A beautiful book on modern cuisine

delicacies offered by Carles Abellán,

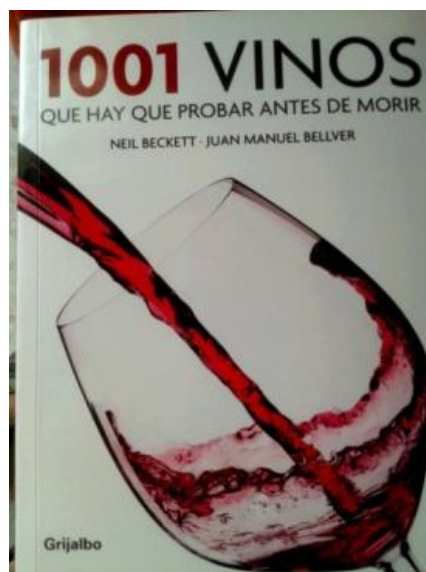
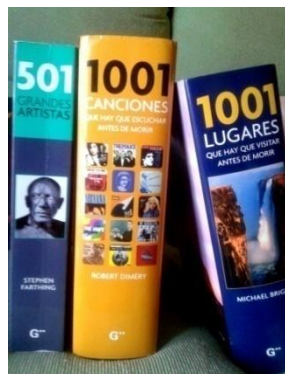
one of the disciples of the

worldwide known cook Ferrán

Adriá.



- *Los desayunos de Madrid*.



TRAINING AND QUALIFICATIONS

- **Certificate of Proficiency in English by Cambridge University (CEFR Level - C2)**
- **Advance Level Certificate from the Official School of Languages in Chiclana de la Frontera, Cádiz**
- **School Teacher University Degree** at Cadiz University. **Teacher of English and Spanish Literature.**
- **English Diploma** by Seville University
- **Modern Farm Management and Livestock Production Engineer** at Professional School "Los Palacios" in Seville. Two academic years including diesel engines, modern farming and livestock production management. (unfinished)
- **Computerised Engine Management Course** at Hyundai Spain S.A. Two-week course on electronic engine management and diagnosis tools for petrol and diesel engines.
- 120-hour course on **Juridical and General Translation** at Escuela Internacional Sampere (Madrid)



- ***“Internet for professional use”*** a 20-hour course on the use of Internet for professional purposes in Language Systems (Madrid).
- ***“ Computer Resources applied to Business and Technical Translation”*** at Language Systems (Madrid).
- 40-hour ***English as a Foreign Language Training Course*** at Asesoría Lingüística Thamesis.



PROFESSIONAL EXPERIENCE AS AN INTERPRETER

Although it is true that my experience as an interpreter is not at the same level as my experience as a translator, I can actually interpret **either way English into Spanish or Spanish into English** and I have done it in numerous occasions with excellent feedback in every case. I would be willing to provide reference for each one of these jobs if required.

To be more specific, the following are some of the most relevant interpreting jobs I have completed in the last few months:

Simultaneous interpreting for a conference on INTELLIGENT CITIES at Cadiz University Engineering Faculty.

Consecutive interpreting for commercial negotiations with Bextom; a supplier for high tech healthcare products.

Consecutive interpreting at the Board of Directors for Harinas de Andalucía S.L.

Simultaneous interpreting at a conference in San Lucar de Barrameda on Carrots, growing, import and export business. I interpreted all four talks both ways, English into Spanish and Spanish into English.

*Furthermore, for over two years and until May 2013 I worked for Forhairprod, a beauty and hair care products import and distribution company as a **translator and interpreter**. Amongst other responsibilities, I had to perform **consecutive interpreting** during the frequent **video calls** that we had with our supplier. Such video calls covered all sides of the business, i.e. conditions negotiations, new product descriptions, customer care, import procedures, etc. Apart from such video calls, we had in person **meetings** twice a year during which there were **presentations** of new products, sale representatives **training** and other **business meetings**. Of course, I had to accompany our supplier's representatives at all meetings and meals, and also help them out with any personal contingencies. During this period, I was also the only **interpreter for the events at several hotels** in different locations in Spain, for the presentation of new products and hair fashion trends in front of a numerous audience.*



Before my job at Forhairprod, I took part in several **wine presentation events** in Jerez area. I was also the consecutive interpreter for different local tourism promotional events.

ADDITIONAL PROFESSIONAL EXPERIENCE

- *1981 – 1997: Teacher of English as a Foreign Language. Teacher of English for Special Purposes in numerous companies around Madrid, both as an in-house and freelance teacher.*
 - *1991 – 1996: Person in charge of in-company classes at SKF Española. My responsibilities included identification of needs, planning of courses and selection, supervision and coordination of several English speaking native teachers.*
 - *1994 – 1995: Designing and running several immersion business English courses for up to ten students in various hotels around Madrid. Responsible for the selection, supervision and co-ordination of English speaking native teachers.*
- *After 2001 - I have given several courses on English for aeronautic engineering organized by FAFPE.*
 - *From February 2011 until May 2013 I worked as an **interpreter and translator** for an Import and Distribution company (Forhairprod S.L.) that imports ECRU hair care products from USA. My responsibilities included correspondence with our supplier as well as interpreting at regular video calls. I also acted as a consecutive interpreter during the presentation events that we organized with American staff from our supplier headquarters. Apart from translating all the literature regarding the imported products, I was also responsible for the logistic and import procedures as well as for the stock control, invoicing and distribution. **In fact, I was nearly a one-man-band and dealt with not only the purely administrative side of it but also with procurement, red tape procedures, customer care, representative's support and anything else that has to be done in a small business.***



PERSONAL INFORMATION

I am a rather active person with natural interest on many areas of knowledge. I love nature and science in general. I walk in the country on a daily basis with my four dogs. I have been an active dog rescuer for some years and I am rather familiar with dog training and education techniques, so my two potentially dangerous dogs are actually quite friendly. I also have two rescued cats that get on really well with my dogs. I like to keep up with the latest technological innovations as well as on business or social trends. I have practised Aikido for quite a few years. I like cycling and trekking — I made my own recumbent bicycle out of nothing following my own design. Naturally, I like DIY and doing my own home repairs. I started playing guitar six years ago and I am just starting to play drums. I love learning new things everyday and that is really handy when you are a technical translator and you often have to dive into new subjects.

RATES

Translation and revision:

- **EUR 0.055 / WORD**
- **REVISIONS & MTPE**
 - Per word:** EUR 0.025
 - Per hour:** EUR 19.00
- **MINIMUM RATE (up to 330 words): USD 19.00**

Skype meeting consecutive interpreting:

- Minimum rate (1 hour or less): EUR 70.00
- Additional hours: EUR 55
- Prompt payment discount: 14%

REFERENCES

- **Senior Professor Dr. and Dr. Carlos Buxadé Carbó**, Dr. Agriculturist, Dr. Diplomlandwirt, Master in Business Management and Marketing, Master in Finance Management, University Pedagogy Graduate, currently Senior Professor for the “Animal Production” Knowledge Area in Madrid Polytechnic University of Agriculture Engineers. 91 549 17 99. carlos.buxade@upm.es
- **Gerardo Penas**, Jefe de Área de Modelos de Utilidad, Diseños Industriales y Topografías. **Senior Officer** at the **Spanish Patent and Trademark Office**. gerardo.penas@oepm.es
- **Pascale Sledger**, Account Coordinato,Connexion Corporate Communications sa/nv,Tel : [+32 \(0\)2 421 71 40](tel:+3224217140), Mob: [+32 \(0\)478 80 80 39](tel:+322478808039), pas@connexion.eu
- **Dr. Juan Ramón Portela Miguelez**, Senior Professor at Cádiz University, Faculty of Chemical Engineering. Juanramon.portela@uca.es
- **Dr. Manuel Joaquín Cotrina García**, Senior Professor at Cadiz University, Spain. +34 956 016 420, manuel.cotrina@uca.es



SOFTWARE:

- **SDL Trados Studio 2017 and Multiterm**
- **Passolo, Wordfast**. I have also used **MemoQ** for some projects but I do not have a license at present.
- Microsoft **Word, Excel, PowerPoint**
- **Adobe Acrobat Pro DC**
- **Xbench**



THE FOLLOWING SECTION IS A NON-COMPREHENSIVE LIST OF COMPLETED PROJECTS IN RECENT MONTHS

- 1) Several revisions in English - University papers from the Chemical Engineering Faculty in Cadiz University on the use of Super Critical Water for the Production of Energy
- 2) Translation into Spanish - Industrial equipment for professional kitchens
- 3) Translation into English – A catalogue of essential oils; description of properties and use
- 4) Revision in Spanish – Revision of a translation agency website in Spanish.
- 5) Translation into English – Translation of a translation agency's website into English.
- 6) Translation into English - Garage doors catalogue
- 7) Translation into English - Post on wine for a gourmet professional blog
- 8) Translation into English – World Communication and Expansion Plan for Beko an electric appliances manufacturer.
- 9) Revision in English – Instructions for the use of latex gloves for medical use
- 10) Translation into English – Two posts on legislation regarding alimentary allergies and the use of social networks
- 11) Translation into Spanish – Several reports on the promotion of Rioja wine in Switzerland
- 12) Translation into Spanish – Several documents to dealers in the tyre rethreading business
- 13) Translation in English – Catalogue of natural juice and fruit extracts including characteristics and properties

- 14) Translation into English – A report on the compliance with Spanish legislation on export requirements for ham and cold cuts.
- 15) Translation into English – Installation and user manual for gas water heaters for sanitary use.
- 16) Translation into Spanish – Several letters to dealers in the rethreading industry
- 17) Translation into English – A report on the promotion of Spanish ham in Mexico and Chile
- 18) Translation into English – User manual of a medical optical device for skin analysis and diagnosis.
- 19) Transcription and translation into Spanish – A considerable number of videos on different business subject, mostly related to financing and management of civil works.
- 20) English revision – Description and user manual of a braiding machine
- 21) Translation into English – Provisional financial report on the annual liquidation of natural gas providers.
- 22) Translation into English – User's and installation manual for a gas chromatographer
- 23) English revision– Spanish wine maker's website.
- 24) Translation into English – Concrete formwork equipment for construction – A comparison of the different systems in the industry.
- 25) Translation into Spanish - Water pumps. User's and installation manuals.
- 26) Translation into English – User's manual for a professional kitchen utensil to make hot ice-cream.
- 27) Translation into Spanish – Laboratory reports on the use of Amitraz for the treatment of bee hives

28) Translation into English - Legal warning and use policy of a website

29) Translation into Spanish – A manual on the assessment of damage in tyres.

30) Translation into English – Annual balance and audit

31) Translation into English - Several university research papers on the integration of immigrants in schools UCA

32) Translation into English - Cooperative learning and gender differences - University research article for the Mathematics Department in Oviedo University

33) Translation into Spanish of the Joint venture agreement between Fagor Industrial and IBM for the use of IBM technologies.

34) Translation into English of a cosmetic products catalogue

35) Translation into English– Air conditioning compressors – Installation manual

36) Translation into Spanish– Water heater catalogue and technical specifications – Installation and usage manuals.

37) Translation into Spanish - 68406/ES-ES/2/3 - Agilent Intuvo 9000 GC – Liquid Chromatographer – Installation manual

38) Bextom – Defibrillators – Interpreting for Aero Health at commercial presentation and negotiations

39) Translation into Spanish - Ship building technical drawings and description.

40) English revision of a university research paper on the use of Supercritical water for energy production

41) English revision of the abstract – of a university research paper on young students abroad

42) Translation into Spanish - Extensive brochure on the navigation regulations in North Carolina, USA

43) Translation into Spanish - Study on Phylonexus - Aquilea Vigor Ella

44) Translation into English - Farm and cattle production Presentation for Doctor Buxadé from the Autonomous University of Madrid.

45) Translation into English - Case erecting machine user's manual

46) Interpreting for videoconference on defibrilators between Bextom and Aero Health

47) Translation into Spanish of the website legal texts for Gisele Denis

48) Translation into Spanish – Official documents describing pharmaceutical sampling procedures

49) Translation into Spanish– Pharmacy - Validation Master Plan

50) Simultaneous interpreting at the Engineering Faculty from Cadiz University of a conference on Intelligent Cities

51) Translation into Spanish - Machine Tools installation, use and maintenance manuals

52) Translation into Spanish – Pharmacy – Description of the refrigerated sampling procedures

53) Translation into Spanish of a sloop cruiser building drawings

54) Interpreting at several meeting of the Board of Directors at Harinas del Sur , a fish flour manufacturing business

55) Translation into English – Report on composite materials and procedures for dental implants

56) Translation into English - Summary of research studies on primiparous does

57) Translation into Spanish– Machine tools – Installation and User’s Manual

58) Translation into Spanish – Annual Taxes report

59) Translation into English - Cosmetic treatments – Specific device instructions and user’s manual.

60) Translation into Spanish - International shipment documents

61) Translation into Spanish - Container Washing Machines User’s Manual

62) English revisión of a University research article on the use of mango extracts against cancer

63) Translations into English and revisions of the bidding documents for the construction of a motorway crossroads in Malta

64) Translation into Spanish of several manuals and catalogues on drills, lathes and boring equipment.

65) Revision of a translation into English of a manual for the Design of PVC pipes networks for freshwater supply and distribution.

66) Translation into English of a catalogue on baby safety devices.

67) Translation into English - Business agreement on general sales conditions

68) Translation into English – Wine maker website including visits and gastronomic experiences

69) Translation into Spanish – Additive manufacturing and surface finish

70) Translation into Spanish – Fiber laser cutting machine usage and installation manuals

71) Translation into Spanish – Press brake manual

72) Translation into Spanish – Sheet shear manual

73) Translation into Spanish – Service agreement

74) Spanish revision – Electric truck workshop adjustment and maintenance manual

75) Translation into Spanish – Engine additives catalogue with descriptions

76) Translation into Spanish – Tyre maintenance contract for end users

77) Translation into English – Hot Water Solar Units Technical Catalogue

Fernando Davín Pérez

fernandodavin@gmail.com

TECHNICAL, I.T., BUSINESS, LEGAL AND GENERAL TRANSLATOR AND INTERPRETER

ENGLISH <> SPANISH

ⁱ *This is a summary of my professional experience. If you need any additional information, please, visit [my Proz profile](#) or contact me for a translation sample, a voice sample, an interview or a test.* 